

## ЯЗЫКОВАЯ АДАПТАЦИЯ – КУРС ОБУЧЕНИЯ ОБЩЕНИЮ

В настоящее время совершенствование модели обучения иностранных учащихся осуществляется за счет большего учета особенностей межкультурной коммуникации, за счет более глубокого и разностороннего вхождения иностранного учащегося в национально-культурную специфику речевого поведения носителей языка и культуры.

На ранней стадии обучения иностранных учащихся русскому языку особое место занимает обучение общению в реальных стандартных и стандартизированных ситуациях социально-бытовой, учебно-бытовой, социально-культурной сферах.

Отсюда и цель обучения – овладение коммуникативной компетенцией для достижения определённых целей общения, то есть умения говорить *что, кому, зачем, как, где и когда надо*.

Понятно, что на занятиях по практическому русскому языку большее внимание уделяется обучению литературному языку. Но в реальной коммуникации мы чаще всего имеем дело со спонтанной речью. Иностранному учащемуся чаще всего слышит разговорную речь с элементами просторечия, с элементами диалекта, литературную речь с элементами разговорной речи и т.д. Поэтому курс языковой адаптации даёт возможность познакомить иностранных учащихся с нормами спонтанной речи и её характеристиками параллельно с обучением нормам кодифицированного литературного языка. Кроме того, у каждого из нас есть письменные коммуникативные потребности, которые проявляются в различных ситуациях общения, когда приходится оформлять официально-деловые бумаги, писать поздравительные открытки, тексты объявлений и т.д. На занятиях по языковой адаптации иностранные учащиеся получают возможность научиться письменному языку коммуникации.

Таким образом, курс «Языковая адаптация» - это курс обучения общению, который даёт возможность ускорить и облегчить языковую адаптацию учащихся в русскоязычной среде, повысить их языковую и коммуникативно-речевую компетенцию в диалогической, монологической и полилогической речи, включая развитие навыков аудирования. А так как иностранные учащиеся находятся в Казахстане, то мы имеем возможность познакомить их не только с русской культурой и традициями, но и с культурой и традициями казахов.

Какие учебные пособия существуют по этому курсу?

- 1) Пособие по развитию навыков устной речи, Анпилогова и др. М, 1988
- 2) Игровые задания. Книга для учащегося. Книга для преподавателя. М. 1988
- 3) Разговорная практика на уроках русского языка, Голуб, Розенталь, М. 1989
- 4) Учебное пособие «Русский язык для всех», М., 1995.
- 5) Учебник. Интенсивный курс русского языка «Мосты доверия», Москва 1993, Учебный комплекс, куда входит книга для преподавателя.
- 6) Учебник «Говорим по - русски» Торохтий Л.С., Алматы, 2001.(начальный уровень)
- 7) Говорим по-русски без переводчика. Интенсивный курс по развитию навыков устной речи, м. 2002 ( для тех, кто владеет русским языком в объёме базового уровня)
- 8) Пособие по говорению «Слушайте. Спрашивайте. Отвечайте», М., 2004. с комплектом компакт дисков.
- 9) Пособие по языковой адаптации «Поговорим» Айтпаева А.С, Измагамбетова Ш.И.

Пособие «Поговорим» было написано в соответствии с рабочей программой. В данном пособии материал для каждой отдельно взятой темы представлен достаточно развёрнуто, что даёт возможность преподавателю творчески подходить к разработке планов уроков соответственно уровню и заинтересованности студентов. Но, как известно, одно пособие, или даже учебник не сможет полностью удовлетворить преподавателя и

обеспечить учебный процесс в определённых условиях и конкретной группе учащихся. Поэтому очень важно, чтобы преподаватель чётко представлял себе цели, задачи, пути их выполнения в каждом конкретном случае, творчески подходил к разработке каждого урока. Это значит, что преподаватель может менять последовательность подачи материала, давать дополнительную лексику или конструкции, или, выбирать из представленного учебного материала только действительно возможный набор лексики и конструкций для усвоения в данной группе в зависимости от ситуации, характера, способностей учащихся. Например, в группе, где большая часть студентов молодые люди, логичнее уменьшить количество материала по теме «Кухня», а тему «Спорт» рассмотреть подробнее, и наоборот. В сильной группе или в группе ННП, в которой студенты приступили к занятиям, имея некоторый опыт изучения русского языка, преподаватель имеет возможность давать больше лексического материала, разбирать больше ситуаций. Студентам, которые только начали изучать русский язык, лучше предъявлять для запоминания факты языка с точки зрения их естественного места в речи, их важности для передачи и понимания сообщения, выбирая самое необходимое на начальном этапе. Например, для того чтобы состоялось знакомство, нужны такие фразы, как: Я – Линой. Я работаю в Алматы в компании. Я бизнесмен. Или: Это мой друг Али. Он студент. Он учится в университете на подготовительном факультете.

Факты языка подаются в виде типовых предложений, вопросно-ответных реплик, передающих конкретное, обусловленное ситуацией общения содержание, например:

- Откуда вы приехали.
- Из Турции. А Вы?
- А я из Кореи.
- Вы работаете или учитесь?
- Я учусь.
- Где вы учитесь?
- В КазНУ на подфаке.

Успех обучения студентов зависит от эффективности учебного процесса, от инновационных методов обучения, используемых преподавателями. (5, 83) В данном курсе активно работают основные принципы активного обучения, такие как:

#### 1. принцип установки.

Презентация материала начинается со знакомства с темой с помощью наглядного материала, просмотра видеоматериала, слайдов, и т.д. Роль преподавателя на данном этапе очень важна, так как преподаватель должен суметь наглядно разыграть ситуацию, сыграть так, чтобы студентам было понятно, о чём идёт речь. Преподаватель должен быть актёром. Использовать жесты, мимику, интонацию, наглядность. По реакции зала, преподаватель узнаёт, добился ли он понимания или нет. Если нет, то стоит попробовать ещё раз, или изменить тактику. Коммуникация будет неполноценной и неадекватной, если студент иностранец не понимает оттенки смысла, которые могут быть заключены, например, в различных формулах речевого этикета, формулах обращения, так как предмет разговора связан с неизвестными иностранцу культурными и бытовыми традициями народа. Таким образом, студентам даётся установка на определённую тему. Этот начальный элемент играет большую роль для мотивации студентов.

Конечно, нужно также учитывать специфику культуры и традиций учащихся, так как ещё не значит, что жесты, мимика, интонация понятны для одной культуры /национальности будут поняты и адекватно использованы людьми другой национальности. Например, использование жеста пожатия рук в значении «договорились», не будет понятно для студентов из Китая или Кореи. Умение заранее определить, какие затруднения вызовет у учащихся тот или иной языковой материал – важное условие нашей успешной работы.

Обязательно надо обращать внимание на правильность интонации и произношения. Неверная интонация час приводит к непониманию, а чёткие произносительные навыки

являются одним из условий, облегчающих процесс восприятия. Но обучение произношению должно опережать процесс активного усвоения других аспектов языка. На уроках адаптации произношению уделяется время, но в качестве корректировки. Овладение основными типами интонационных конструкций – важнейшая задача обучения произношению.

## 2. принцип активности

В течение всего занятия все студенты, включая преподавателя, активно и постоянно вовлекаются в коммуникацию. В мини сценках должны участвовать все студенты. Необходимо многократное повторение.

Желательно необходимые типовые фразы не просто проговаривать хором или по очереди, но и давать студентам возможность произносить их в движении, используя жестикуляцию, а также записывать их на доске, так как в группе обычно присутствуют люди с разными стилями обучения.

Изучение материала идёт по принципу снежного кома. Диалог разбивается на мини реплики, которые отрабатываются многократно и по-разному, учитывая специфику группы. Цель такой работы – дать студентам возможность точно услышать, правильно понять, запомнить и адекватно ответить собеседнику.

## 3. принцип диалога

Из-за важности ситуативности обучения перед преподавателем постоянно стоит задача создания на уроке атмосферы общения, обмена мнениями, вовлечения всех в разговор. На занятии постоянно идёт диалог: студент - студент, студент – преподаватель.

Коммуникация предполагает групповое общение. В этом плане желательно мотивировать студентов задавать вопросы не только соседу по парте, а работать со всеми студентами группы и с преподавателем.

Полилог – характерная форма речевого общения в групповой коммуникации, поэтому данная форма общения одна из главенствующих на занятии. В полилоге, с одной стороны, один говорящий может адресовать свой вопрос одному, или нескольким членам группы, или целой группе, с другой стороны, несколько членов группы могут обращаться с вопросами к одному адресату. Если говорящий адресует вопрос одному члену группы, другие участники коммуникации могут реакцию адресата дополнять или даже реагировать вместо него.

## 4. принцип проблемности

Студенты выполняют коммуникативные упражнения различной сложности – от мини диалогов и мини текстов до развёрнутых диалогов и больших текстов на конкретную тему.

## 5. принцип свободного пространства

На занятиях по «языковой адаптации» большое внимание уделяется приемам работы, связанных с движением, имитацией действий. Моторная поддержка речи помогает её усвоению. Например, разыграть разные варианты сценария знакомства: *когда знакомят, знакомятся*, с использованием жестов. Студенты имеют возможность свободно перемещаться по аудитории, выходить в коридор или на улицу для выполнения практических коммуникативных заданий. Например, пойти в деканат и получить какую-то определенную информацию, пойти посмотреть расписание и потом рассказать об этом, выйти на улицу и получить у прохожих информацию, которая должна быть связана с темой занятия. В группе студентов из ИРА при изучении темы «Праздники и поздравления» простое проговаривание фраз поздравления и пожеланий не дало такого результата, как после того как студенты вышли на открытое пространство и начали поздравлять друг друга с праздником пожимая руки и обнимая друг друга.

## 6. принципы новизны

Каждая тема несёт в себе много нового и интересного для студентов, не только в отношении лексики, но и в отношении понимания культуры и менталитета народа изучаемого языка. Кроме того идёт самопознание, познание необходимости быть

толерантным по отношению к людям другой национальности, культуры. Материал занятий стимулирует интерес к беседе, обсуждению, что создает коммуникативный мотив, потребность в общении на русском языке.

Одна из интересных сторон данного курса - это то, что при изучении данного аспекта не предусмотрено глубокое изучение грамматики. Но благодаря тому, что на занятиях работают принципы активного обучения, иностранные учащиеся получают достаточно знаний по грамматике, представлений о ситуациях, в которых эта грамматика должна быть использована.

На занятиях по языковой адаптации иностранные учащиеся знакомятся со стереотипами речевого и неречевого поведения, в том числе этикетными клише, языковыми единицами с национально-культурным компонентом, не только русским, но и казахским.

Отбор конкретных ситуаций общения в рамках одной темы проводится преподавателем в зависимости от профессиональных и возрастных особенностей учащихся.

Обучаясь с помощью языковых и речевых клише, учащиеся осваивают средства речевого общения – воздействия на поведенческие и мыслительные аспекты деятельности партнёра по общению.

При изучении той или иной темы, учащиеся знакомятся с текстами, благодаря которым могут полнее понять национально-культурную специфику речевого поведения носителя русского языка, познакомиться с реалиями нашей жизни. То есть, учащиеся также овладевают знаниями о коммуникативном поведении в русской языковой среде, куда входит как вербальное, так и невербальное коммуникативное поведение.

Говоря о вербальном коммуникативном поведении, мы имеем в виду речевые этикетные формулы и условия их употребления; принятые в определенных ситуациях темы общения; развернутость/ свернутость общения в определенных ситуациях; набор и последовательность фрагментов общения в тех или иных ситуациях; и т.д. Что касается невербального коммуникативного поведения, то это совокупность правил и традиций, регламентирующих ситуативные условия общения, физические действия и контакты общающихся, а также мимику и жесты, сопровождающие общение и необходимые для его осуществления. Например, при изучении темы «Покупаем продукты» даётся текст «Зелёный базар», из которого студент узнает: где находится базар и как работает; кто посещает этот базар и что там можно купить; что говорят люди, покупая или продавая продукты, как они себя ведут и т.д. Так как, чтобы научиться говорить, надо обязательно говорить, то ролевые игры – одна их часто используемых форм работы.

Использование видеоматериалов в обучении общению дает возможность показать в какой ситуации, *как и что* говорят, или *когда* говорят «именно это». Чаще всего именно наглядный материал может помочь в объяснении нового материала.

в) практические – экскурсии в торговые центры, базары, посещение музея, театра или кинотеатра; практические коммуникативные задания, например, студентам даётся задание выяснить у прохожих, как можно доехать или дойти до какого-либо объекта города.

## 7. Контроль

Контроль – проверка усвоения пройденного материала, проходит в разных формах.

1. В устной форме - вопросы преподавателя студентам, вопросы студентов «все против одного», один против всех; работа в парах с использованием раздаточного материала; работа с использованием ТСО (например, просмотр фильма) и последующее обсуждение – полилог. Для контроля коммуникативной компетенции даются задания, обеспечивающие активизацию интеллектуально – мыслительной деятельности участников общения. Определение уровня сформированности навыков устного речевого общения проводится с помощью проведения ролевых игр.

2. В письменной форме - для контроля общих лексико-грамматических знаний студента. Это мини - задания, итоговые задания/тесты, представляющие собой аутентичные тексты и вопросы к ним, в которых учтён практически весь лексико-грамматический материал,

пройденный по этой теме. Время выполнения теста – 30 минут. Так как в текстах, в вопросах нет незнакомых слов или конструкций, пользоваться словарём запрещено.

Данный курс показал, что процесс обучения общению на русском языке интересен не только студентам, но и преподавателям. Для преподавателей он даёт новый импульс для творчества, для созидания, а для студентов – возможность быстрее адаптироваться в новой среде

#### Литература

1. Айтпаева А.С., Измагамбетова Ш.И., учебное пособие «Поговорим», Алматы, КазНУ им. аль-Фараби, 2008
2. Бардина Н.В., О единицах обучения иноязычному спонтанному говорению //Русский язык и литература в общении народов мира: проблемы функционирования и преподавания: Тез. докл. и сообщений VII Международный конгресс преподавателей русского языка и литературы, Москва, «Русский язык», 1990, с.10
3. Вохмина Л.Л. «Хочешь говорить – говори», Москва «Русский язык», 1993
4. Зиновьева М.Д. Развитие речи иностранных учащихся на материале культуры, //Русский язык и литература в общении народов мира: проблемы функционирования и преподавания: Тез. докл. и сообщений VII Международный конгресс преподавателей русского языка и литературы, Москва, «Русский язык», 1990, с.50-51
5. Мынбаева А.К., Садвакасова З.М. «Инновационные методы обучения, или как интересно преподавать», Алматы, 2010
6. Фрумкина Р.М. Психоллингвистика, Москва, «Academa», 2006